

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XIV

BUENOS AIRES, ENERO 20 DE 1907

N.º 479



LUSILLI APORCUBA — (*El cántaro roto*)

## EL PAÍS IDEAL

**N**o lo dicen solamente los propios sino que lo pregonan los extraños; es la opinión pública la que lo proclama, es el sufragio universal el que lo sanciona, el que reconoce con tanta convicción, como entusiasmo, que el país ideal es el basko-nabarro.

La vida humana es una realidad y un sueño; una realidad en cuanto el hombre existe, sabe que existe y comprende que su existencia tiene una misión que cumplir y un fin que llenar; y sino lo comprendiera, dejaría de ser lo que más le eleva y engrandece, un ser racional, un ser libre, un ser responsable de sus actos y que puede aspirar á supremos destinos.

Es un sueño misterioso, pero lo que á primera vista parece absurdo, es un sueño que aspira insensiblemente á realizarse, y que se realiza en esos grandes y sublimes afectos que embalsaman el corazón, y que no se comprenden sin que impere la justicia, el orden, la paz, el desprendimiento y las grandes virtudes que embellecen la existencia humana y que requieren un escenario adecuado á tanta belleza, para que el cuadro seductor sea armonioso en su contenido y en su continente. Y ese ideal se realiza en el país basko-nabarro en su presente, á la vista de todos, sin que nadie pueda negarlo, y en su pasado, según lo acreditan su historia, sus tradiciones, sus leyendas, sus instituciones y hasta su idioma de origen misterioso que no envuelve ideas de impiedad, ni de soberbia, ni de corrupción.

La historia del país basko-nabarro es una interesante epopeya que tiene mucho de grande y de maravillosa y en cuyas páginas brilla el heroísmo de sus esforzados hijos que en las empresas guerreras, en las marítimas y en las religiosas, han sido la admiración universal. Un baskongado fué el primer hombre que dió la vuelta al mundo luchando con desventajadas naves y con todas las inclemencias de los mares sin que jamás se abatiera su espíritu ni se quebrantara su perseverancia indomable. Nadie debe ignorar el nombre glorioso de Sebastián Elcano, ni el de Guetaria, su pueblo natal, ni el de Gipuzkoa, ni el del país basko-nabarro, ni el de España, pues los triunfos y las virtudes de los hijos honran á su patria.

Nadie debe olvidar los nombres de tantos ínclitos varones de esa tierra excepcional, que acometieron y realizaron empresas, inverosímiles en lo humano, y que solo se conciben con los alientos supremos de la fé, como en la esfera de la santidad la demostraron Ignacio de Loyola y Francisco Javier; y en las guerreras y marítimas los Oquendo, los Churruka y tantos otros como en América y en las Indias Orientales dejaron tan gratos recuerdos.

Hay hechos que se adulteran en la Historia, pero hay otros que llevan en sí mismo el testimonio de su verdad y la ejecutoria de su grandeza como lo llevan los realizados por su grandeza los héroes de Baskonia.

Pero donde se mide con exactitud matemática el carácter, las virtudes y el adelanto de una raza, es en sus instituciones prácticas, en las que parece que una intuición providencial, un vuelo espontáneo y soberano del espíritu de un pueblo privilegiado por su naturaleza, les hizo traducir en costumbres, sancionar en leyes y escribir en códigos los principios más fundamentales del orden político y el administrativo que armonizan la libertad y la autoridad, los intereses del pueblo y los derechos inviolables de todo gobierno.

Y es que el espíritu cristiano que alentó siempre á los baskongados les hizo tributar un culto fervoroso á la fraternidad y al respeto y lazos supremos que prestan fuerza á los pueblos para que en sus instituciones y en sus costumbres se realice la más perfecta armonía, como se ha realizado y se realizan en esa región excepcional y venturosa, á pesar de haber sido teatro de las dolorosas contiendas civiles que produjeron grandes divisiones con mengua de la paz y del progreso, que son tan indispensables para la prosperidad pública.

Y sin embargo, esa lamentable división de sistema y de partidos, que tanto encona los ánimos y tantos odios provoca; no ha sido bastante para destruir ese amor profundo á los sagrados intereses del país, á sus instituciones á sus costumbres y á su lenguaje en perfecta armonía con el de la patria común, de la que forman parte integrante y con la que se identifican en sus triunfos y en sus desventuras; y por cuya prosperidad, engrandecimiento é integridad territorial han hecho y harán siempre los mayores sacrificios.

Las recientes y solemnes manifestaciones populares hechas por el pueblo baskongado á las comisiones que fueron á Madrid para renovar sus conciertos económicos con el Estado, son testimonio elocuente de que sobre las agitadas pasiones de los partidos está el amor grande, desinteresado y generoso al país, á sus instituciones, á sus tradiciones, á sus costumbres y hasta á su primitivo é interesante idioma; pues el ver congregados y en fraternal banquete á los periodistas de los diversos partidos políticos, así como también á las grandes muchedumbres á las que le separan iguales motivos, movidas por un mismo sentimiento que es el santo amor al solar; es una prueba inequívoca de que quien hace ese milagro en lo humano, es el espíritu de un patriotismo supremo que quiere vivir en la unidad más íntima, sin que sufran quebranto sus más sagrados intereses, como lo reconocen propios y extraños, demostrando que el país basko-nabarro es un país ideal.

## RESURGIMIENTO DE NUESTRO IDIOMA

## REUNIÓN DE BASKÓFILOS EN SAN SEBASTIÁN

## ENTUSIASMO DE LOS CONCURRENTES

Acaba de celebrarse en el palacio de la Diputación de Gipúzkoa una significativa é importante reunión, de un centenar baskófilos, con el objeto de tratar de la conservación y propagación del Euskara.

La asamblea fué un éxito completo, tanto por lo numeroso de su concurso y calidad de los asistentes, como por el entusiasmo que en ella reinó y los acuerdos que se adoptaron.

El señor Larreta explicó en Euskera, en expresivas palabras, las causas y objeto de la reunión y terminó proponiendo que fuera el señor Campión quien se pusiera al frente de tan patriótico movimiento. Esta propuesta fué aceptada por aclamación en medio de un aplauso entusiasta, y seguidamente el señor Campión pasó á ocupar la cabecera de la mesa, que completaron, también por elección unánime de los asambleístas, don Patricio Orkaiztegui, don Julio Urquijo, don Alfonso María de Zabala y don Casildo Zabala.

Al constituirse la mesa, el señor Campión pronunció un breve discurso, no por breve menos hermoso, en el que después de analizar el espíritu predominante en la asamblea, encareció toda la gran importancia de la empresa que se trata de acometer. Dijo el señor Campión que desaparecida la lengua desaparecía el pueblo baskongado para confundirse en la masa anónima de los pueblos sin alma y que ante peligro tan inminente, todos nuestros esfuerzos debían dirigirse á su evitación.

Seguidamente se dió cuenta de las conclusiones que el señor Larreta, como autor de la convocatoria de la asamblea, sometió á su consideración y estudio.

Estas conclusiones son:

A.—Nombrar una comisión que estudie y lleve á efecto, los acuerdos que se tomen y medios de propagación del baskuenze.

B.—Fundación del Cuerpo Académico.

C.—Publicación de Gramática al alcance de niños.

Idem, método moderno práctico para aprender baskuenze.

Idem, manual completo de conversación.

Idem, Catecismo en buen baskuenze.

Idem, una obra como el antiguo Juanito ó semejante.

Idem, descripción histórica del pueblo baskongado.

Idem, almanaque en baskuenze.

D.—Procurar de las Diputaciones el que tengamos maestros de primera enseñanza que sepan y enseñen en baskuenze en las escuelas á la vez que el castellano.

E.—Dirigirse á los señores párrocos para que ellos y los que hagan sus veces, al predicar y enseñar desde el público se esmeren en hacer en buen baskuenze.

F.—A los alcaldes, para que los bandos se hagan en baskuenze.

G.—A la prensa baskongada para que intercale noticias etc., etc., en baskuenze.

H.—Hacer una recopilación de los mejores trabajos literarios, prosa y verso en baskuenze.

I.—Suscripción y forma de recaudar fondos.

Y que se pida á los señores obispos de Pamplona y Vitoria la creación de cátedras de baskuenze en las Seminarios.

En principio fueron aceptadas todas estas conclusiones sin perjuicio de modificarlas ó ampliarlas en la forma que estime pertinente una comisión que se nombró al final del acto y que tendrá á su cargo la presentación de un plan que sirva de base á la obra definitiva que se realice.

En el curso de la discusión, en la que intervinieron varios de los señores asambleístas, surgieron ideas muy laudables y se llegaron á señalar puntos de vista que bien entendidos es indudable nos llevarán, al fin, al mantenimiento del baskuenze. Se tomó por ejemplo el acuerdo de que el organismo que se constituya sobre estos primeros

jalones, gestione cerca de los poderes públicos, que en la enseñanza primaria se incluya el baskuenze y sean baskongados los encargados de inculcarla. También se convino en que el concurso de los párrocos y coadjutores de los pueblos de la provincia podían ser de excelentes resultados y se reconoció la necesidad y así se acordó, de hacer cerca de los Obispos de Vitoria y Pamplona las gestiones necesarias para que en los Seminarios se implante así mismo la enseñanza del euzkera.

En cuanto á la enseñanza pedagógica y método más conveniente, se habló también con extensión y buen sentido por parte de todos y se apuntaron varias ideas más, sobre la labor que en otros órdenes es indispensable ejecutar como complemento de aquellos primeros ensayos.

A propuesta del abogado de Tolosa, señor Eizaguirre, se acordó la constitución de una gran entidad que se traduzca en obras prácticas todas aquellas impresiones cambiadas y en la que pueden formar socios fundadores, honorarios y de mérito cuya acción colectiva é individual, es indudable que puede impulsar activamente la propaganda del euskera.

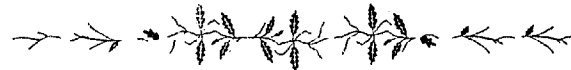
La comisión que ha de entender en los otros extremos que más arriba hemos señalado, estudiará también el referente á la fundación de la sociedad ideada por el señor Eizaguirre.

Esta comisión quedó compuesta por los señores siguientes:

Don Arturo Campión, don Patricio Orkaiztegui, don Alfonso María Zabala, don Julio Urquijo, don Casildo Zabala, don Domingo Aguirre, don Isaac López Mendizabal, don Juan Larreta, don Alfredo Laffitte, don Adrián Loryarte, don Gregorio R. de Múgica, don Juan Bautista Larreta y don José Eizaguirre.

Y después de leerse varias adhesiones, entre otras de los señores Guerra, de Madragón; Eleizalde, de Vitoria y Cincunegi, de Regil y de acordar dirigirse á las Diputaciones Baskongadas, comunicándolas la constitución de la asamblea y saludándolas al mismo tiempo, se levantó la sesión al grito de ¡Gora gure euskera maitagarria! unánimemente contestado por el concurso.

Los asambleístas se reunieron después en fraternal banquete en «La Urbana», en el que si no hubo brindis, si palpité el deseo resuelto de hacer algo que preserve el euskera del triste fin que parece depararle la criminal indiferencia de todos.



## LA POBREZA DEL BASKUENZE

(A mi amigo don Julián Apraiz, de Vitoria)

Mucho se ha murmurado contra la lengua de los baskos.

Algunos, como Pérez Galdós, que tanto sabrá de baskuences cuanto su famosa «Electra» tiene de artística y bella, se atreven á decir, sin conocer su falta de conocimiento en el asunto, que el euskera es un feo conjunto de vocablos completamente refractario á la literatura. Otros, igualmente ignorantes en la materia, niegan al baskuenze el honroso título de lengua que de justicia le corresponde. Y no falta gente que, concediéndonos *por favor* (que nunca sabremos agradecer) que el baskuenze sea idioma y no dialecto, como los anteriores pretenden, nos viene en seguida á amargar el *generoso* dulce, diciéndonos que es idioma, sí, pero muy pobre en vocablos.

Contestar á estos últimos es lo que me pro-

pongo en este artículo, en que por medio de comparaciones entre las dos lenguas más conocidas para nosotros, el euskera mismo y el castellano, resaltarán las riquezas de mi Madre Euskera. No las mostraré todas, no; primero, porque no han de ser tan pedigrüños dichos señores; y segundo, porque no lo habrían de consentir ni mi talento ni el corto espacio de un artículo de revista.

Y vayan ustedes viendo.

Mientras la lengua castellana llama *hoy* al día en que estamos, sea de día, sea de noche, la baskongada le llama en el primer caso *egun*, y en el segundo, *gaur*.

Esta variedad de expresión que los baskos bizkainos y gipuzkoanos la han perdido, no sé cómo, se conserva aún en el basko-francés.

Además el baskuenze, sobre las conjugaciones comunes á ambos sexos, tiene dos clases de conjugaciones particulares, una para hablar con los varones, y otra para conversar con las mujeres, en el tratamiento del *ik*, del *tú* familiar:

*Ehaki ori*, dice, por ejemplo, el basko á su amigo, y *ehan ori* dice la baska á su amiga. mientras los castellanos siempre, indistintamente, dicen *trae eso*.

Y la conjugación baska (ya la común, ya la familiar) ofrece mayor claridad que la conjugación castellana.

Por ejemplo, la primera y tercera personas del singular del imperfecto de indicativo en el castellano, son una misma forma. En el verbo *traer*, verbigracia, *trata*, se dice en las dos dichas personas: yo *trata*, él *trata*.

En euskera no hay tal confusión. *Nekarren* se dice en la primera, y *ekarren* en la tercera persona.

El idioma castellano usa el verbo *comer* lo mismo para denotar la idea de comer en general que para indicar el concepto de comer la comida del mediodía. Mas la lengua de Aitor, para significar lo primero tiene el verbo *jan* (*ian*), y para significar lo segundo, el verbo *bazkaldu*.

En castellano lo mismo se llama al hermano de un hermano que al hermano de una hermana: á ambos se les llama *hermano*; y en baskuenze, al primero se le da el nombre de *anai* (en Chorierrri, *anaje*), y al segundo, el de *neba*.

Por el estilo, igual nombre se da en castellano á la hermana del hermano que á la hermana de la hermana. En euskera no; la primera se conoce con el nombre de *arriba* y la segunda con el de *aista*.

La lengua de Cervantes traduce lo mismo la idea del vocablo latino *pater* que la del vocablo *parens*, latino también. En baskuenze por lo primero se dice *aita* y por lo segundo *guraso*.

Por el castellano *romper* los baskos decimos *ausi*. Mas tiene el euskera un vocablo, *eten*, ¡de dos sílabas!..., que para traducirlo debidamente, el castellano necesita lo menos cinco palabras: *romper á fuerza de tiempo*.

En castellano se llama *carne* tanto á la carne

en general como á la destinada á alimentarnos, mientras que en baskuenze á la primera designamos con el nombre de *aragi* y á la segunda con el de *okela*.

*Sueño* se dice en castellano tanto por la acción de dormir como por las ganas de dormir. En baskuenze, á lo primero se llama *lotaldé*, y y á lo segundo, *logura*.

Aun se podrían señalar más riquezas. Pero basten por hoy las apuntadas para los que, por malquerencia ó desconocimiento, nos vienen atormentando los oídos con el infundado pregon de la pobreza del Euskera.

FABLO DE ZAMARRIPA Y URAGA

Gallarta.



## OROI GARRI BAT

Doiturikan datoz onara  
Gure Diputadu jaunak,  
Ederrak egin dituzte oiek  
Eraman zituzten banak;  
Oroiturikan egondu gera  
Emen gu euskaldun danak,  
Bikanak eta biziro ernay  
Egin dituzte dianak  
Besuak zabalik artutzera  
Irtan gaitian jaun onak.

Euskal erriyan bear ditugu  
Gizon oriek maitatu  
Zergatik duten enskal erriya  
Len zegonetik alehatu;  
Arrazoy onez goy aldeortan  
Egin dute berak sartu,  
Izkuntza onak bide zuzenez  
Etsairik seculan eztu,  
Lengo legiak guriak dira  
Zar etatikan ditugu.

Amaren bular etikan gaude  
Lege oyetan oitubak,  
Lagundu digu argiratutzen  
Orain gure Jaungoikuak;  
Gauza ederrak egin dituzte  
Gutar eramandakuak,  
Egiz birtu dituzte egin  
Onak agindu takuak,  
Euskaldunetan inorecho ez da  
Nay eztabenik fueroak.

Iru probintziako Diputabak  
Dirade gizon ernayak,  
Asko jakitez betiak daude  
Emen dianak guziyak;  
Lengo zarak ere izan dira  
Orotasunez aundiyak,  
Gora alehatu izan dituzte  
Noiznay gura probintziyak,  
Aurrera atorako dirade  
Beti euskaldun erriyak.

JOSÉ ZAPIRAIN ETA IRASTORZA.



## Un folleto interesantísimo

### I

Lo es indudablemente, desde varios puntos de vista, el que acaba de dar á luz el ilustrado baskófilo y notable filólogo D. Patricio A de Orcaiztegui, párroco de Tolosa con el modesto título de *Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskara*.

Obedece su aparición á que, habiéndose constituido una Asociación con el nombre *Euskal Eskualea*, para publicar una Revista, que, con igual título, contribuye á que se mejore el habla euskara, su digna Junta directiva creyendo que es conveniente, que á su publicación precedan esas reglas, á que deben someterse los que en ella colaboran, tuvo el acierto de confiar esa misión á uno de sus miembros el citado Reverendo Párroco, quien, en verdad ha cumplido con tal patriótico encargo como lo vamos á demostrar.

Da principio á partir sobre la base de que es preciso pensar en baskuenze para hablar ó escribir en baskuenze. Prueba la verdad de esta primera regla, consignando el principio de que la versión de una lengua á otra es tanto más difícil cuanto más distantes están entre sí aquella de que se traduce y á la que se traduce; y como la construcción de nuestra lengua nativa en nada se parece á las que aquí conocemos (y se refiere á la latina y sus hijas) de ahí, que resulte cierta la proposición que contiene la primera demostrada regla.

Observaciones eufónicas para la debida fonética en la expresión sonora del suavísimo baskuenze; curiosas notas sobre su declinación, en la que hay verdadera cadencia de casos, lo que no sucede en castellano, cuyo inmenso vacío se llena con artículos y proposiciones, admirables ejemplos de la riqueza del verbo euskaro, que al concertarse con el sujeto, complemento directo (acusativo) y dativo (que debería llamarse receptivo) entraña esas tres cosas comprendiéndose desde luego por su enunciación no sólo

si el sujeto es uno ó muchos, sino la singularidad ó pluralidad del acusativo y del dativo cuando en castellano solamente se singulariza ó pluraliza el sujeto; y que aun tiene, á mi modo de observar, nuestro verbo, la particularidad que le caracteriza de que el locuente expresa el género sexual de la persona á quien se dirige, cuando se tutea; solo que el baskuenze es tan respetuoso en el trato social, que ese modo de hablar (el tuteo) es muy brusco y no lo emplea más que la gente ruda, siendo la más común y general que ni el padre tutea al hijo, ni aun entre hermanos cuando se comunican. Reglas para las oraciones del relativo y gerundiales; sobre el uso de los superlativos; modos para alargar un tanto las palabras breves ó para alargar las excesivas breves; esas y otras mil curiosidades gramaticales imposible de enumerar en un artículo como este, abundan en ese sustancioso folleto. Dá ánimos para dedicarse al cultivo del baskuenze en cuya lengua tenemos excelentes gramáticas, superiores, muy superiores á las mejores de otras lenguas que aquí se conocen, según así textualmente afirma y recomienda las de Campión y D. Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue.

### II

De mano maestra pinta el señor Orcaiztegui, á continuación, la situación del sacerdote basko al terminar su carrera, quien se encuentra sin medios para predicar las verdades de la religión, porque no ha cursado el baskuenze y dice que, aunque él nació en el centro de la Baskonia, la metafísica que el doctor Angélico gasta en los artículos de su Summa teológica no le hizo sudar tanto como la primera plática, que hubo de pronunciar por necesidad, en su natal lengua.

Finalmente, siguiendo un buen método muy lógico, hace un extracto de reglas, á modo de índice... Y al llegar aquí parece que mi pluma se arrepiente de lo escrito en las precedentes líneas, puesto que el mejor modo de dar á conocer ese opúsculo sería copiar íntegro ese resumen del que no es más que un pequeño extracto este trabajo.

Lo termino, para no cansar más al lector, felicitando al Reverendo señor Orcaiztegui, á la Junta Directiva de Euskal Eskualea y hago votos por la pronta publicación de esta Revista, á la que, para bien de Baskonia, deseo largos años de vida.

MANUEL IRIGOYEN.

Elisondo, 1906.



El grabado que publicamos, reproducción de una fotografía, parece más un cuadro de inimitable artista que efecto mecánico de la luz.

Cabe el pequeño charquito que revela una regatilla sedienta, las tiernas criaturas imitan las faenas de la limpieza, demostrando su inocencia al ignorar que en nuestra sociedad, lo que en los mayores es digno de elogio, en los menores es digno de una soberana reprimenda, porque hay que castigar en los pequeños lo que en los grandes se elaba.

El gran portalón que se ve en segundo término es seguro que ha de alegrar la vista á los zizarristas que adivinan la larga batería de oscuros y monstruosos toneles en cuyo interior fermenta el dorado neectar.

Complementan la interesante fotografía, á los costados los chopos cuyas raíces, cruzando las paredes, arrojan nuevos brotes; y en el fondo los montes, esos montes redondeados, de suaves contornos y bien cultivadas laderas, ó de sombríos bosques que parecen escalar la rápida pendiente.

## Mis paseos por el campo

(Para LA BASKONIA)

Es indudable que los aficionados á la lectura de mis garabatos *prosaico-poéticos*, háyanse extrañado del largo silencio intercalado entre mi anterior y actual parrafada; más, si se atiende á las circunstancias porque me veía obligado á guardar tal mutismo, seguramente mis estimados *erritarras* me absolverán del *pequeño* pecado.

Durante tanto silencio de *redonda*, (hay que hablar también musicalmente de cuando en cuando); durante tanto silencio, hallábame *disfrutando* de los *placere*s de un *riquísimo* trancazo, á la par que saboreaba el *símmum* de los excelentes licores preparados *ad hoc*, por un acreditado *euenenador*, *íntimo amigo mío*.

Hoy, que, gracias á Dios, parece tocar á su fin el curso de la enfermedad, he podido salir del *quillero*, y recorrer á pie alguna que otra chacra cercana al pueblo; pero, á la llegada á la primera mis pobres *espárragos* caminantes, obediendo las órdenes superiores, dóblanse ante el poder del cansancio, ante el poder de la debilidad.

Siento mis reales á la sombra de un frondoso sauce, cuando al disponerme á fumar un cigarro puro de... *brva*, veo que un hombre robusto, como de cincuenta y cinco años de edad se dirige hacia mí con aquella templanza propia de nuestros baserritarras, bien ajustada su divisa baska en la cabeza, y manejando con la natural maestría el *pequeño instrumento local*, á manera de un *pequeño depósito de combustión* convertido en una insignificante locomotora.

A una distancia de doce metros me saludó con estas palabras textuales:

—«Arratzaldeon adiskidia: kolore charra dezu.»

Esta frase inoportuna no satisfizo mayormente al enfermo, que demasiado conocía su estado de ánimo; más, para corresponder al saludo, hube de contestar interrogándole: ¿Nola dakizu ni euzkalduna naizela?

—¡Ba.....ba...! Euskaldunak urruneti dira esagutzen ¡batez bere Juarezetako *pianisteruá!* Momento en que me estreché la mano á la voz de ¿Zer diozu, *ser diozu?*

Después de haberle enterado del curso de mi larga enfermedad, me invitó á que de paso que tomaba leche conociera á su familia, á lo que accedí gustoso.

\* \*

A cierta distancia de la casa, cinco mozos garridos se ocupan en el trabajo de la siega, y el viejo baskote, contemplando aquel fuerte pelotón, honra y gloria del que dió el ser, manifiesta su gran satisfacción diciéndome: «Begira, bozt euskaldun sari; boztak nere semiak.»

—¿Euskaldunak dira...?

—Dira, *baskos argentinos*, eta zuk; ta nik baño obeto dakiye euskera.

Bien pronto quedé convencido de que las palabras del basko, constituían una gran verdad.

¡Imagínense lectores míos cuan grande sería mi sorpresa al ver que, madre y dos preciosas jóvenes me recibían en el zaguan saludándome en nuestra lengua inmortal...!



La emoción de la que mi alma se apoderó en aquel momento, haciame creer que me hallaba en un caserío de Errialde, Gastelu ó Ipiñaburu; pues hasta el colorido de sus vestidos unido á la natural semblanza se confundía con

la personalidad de la dama más simpática y alegre de nuestros baserris.

«Joshé Joakiñ arakiña»  
(José Joaquín el *carnicero*)

Eché la visual al rededor de la sala á la que me condujeron y entre la infinidad de cuadros y estampas que cubrían parte de un tabique de madera, llamó *sobremañera* mi atención la deteriorada fotografía de un antiguo *pelotari*: «Joshé Joakiñ arakiña.»



Era muy natural el que hiciera ciertas preguntas acerca de este simpático basko que á la edad de cincuenta y seis años, fué obligado á retirarse después de jugado y triunfado en un importante partido.

Pegante al frontón de Atocha, hallábase el estanco y taberna del Sr. Gros á donde después de jugado el partido, acudía Joshé Joakiñ en compañía de sus contendientes, á satisfacer una de las partes más esenciales del *mecanismo humano* (admitan la frase).

La taberna, hallábase separada del frontón, por medio de un pretil de unos cuatro pies de alto, y nuestro Joshé Joakiñ tenía la costumbre de atravesar aquella valla á pie junto, siempre que terminaba el partido diciendo «*Berrogeita amabozt urtekin* ¡Eupa...!

Su nobleza en el arte pelotístico era similar á la del aplaudido *pelotari* Tiburcio *arakiña*, cuyo recuerdo conservarán seguramente en Buenos Aires muchos baskos y no baskos de aquella época.

Su indiferencia era natural en todos los partidos que jugaba; tal era su triunfo como su derrota.

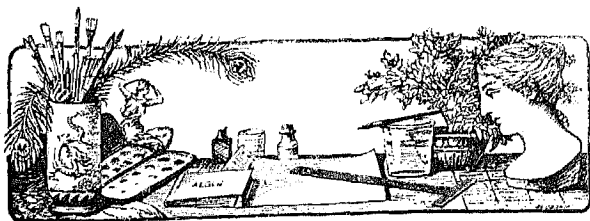
Su juego favorito era á mano y guante corto; y en la elección de la pelota, siempre se inclinaba á la más pesada.

Era natural de Tolosa (Gipuzkoa) de donde se trasladó á Azkoitia, estableciendo en dicho pueblo una *carnicería*. Años después se trasladó á San Sebastian donde á la edad de setenta y tantos años falleció entre los suyos.

Su muerte fué muy sentida por el vecindario; pues adorábanle todas las prendas que pueden exigirse á un verdadero basko.

BONIFACIO DE LACHA Y AGUIRRE.

Juárez, Enero 1907.



## EN PRÓ DE LA CULTURA

UN «AMERICANO» ALTRUISTA

Con verdadero placer damos cuenta de un hecho sumamente honroso, de un estimado amigo nuestro que ha sabido destacarse de la generalidad de los *indianos* con su proceder altruista en favor de la cultura, elemento principal que engrandece á los pueblos. Es un ejemplo que debía imitarse por muchos adinerados que regresan al país nativo, pero que se reducen á pasar el resto de sus años haciendo una vida vegetativa en medio de la mayor indiferencia.

La persona objeto de estas líneas, es el señor Pedro María Albaitero, hijo del risueño valle baztanés, que como se sabe, residió en la República Argentina largos años, consiguiendo, merced á su constante labor, formar una posición desahogada.

Por nuestra parte estamos sumamente agradecidos de las atenciones que dispensa á esta revista, remitiendo fotografías é informaciones de actualidad.

Los numerosos amigos que aquí cuenta y todos los buenos baskos que anhelan el progreso de nuestro país, leerán con agrado los siguientes párrafos de una carta que nos escribe nuestro estimado colaborador don Manuel Irigoyen, residente en el poético pueblo de Elizondo:

«Comprendiendo el referido señor Pedro M. Albaitero cuan necesaria es la instrucción para todas las necesidades de la vida y muy especialmente á los que tienen que emigrar á lejanas tierras á hacer fortuna, tiene la filantropía de sostener una escuela particular y gratuita para los que á ella acuden, en la borda llamada «Irún.»

Está situada al Norte del Baztán, como otras muchísimas que hay en aquella parte, muy diseminadas, y confinante con Urdax y Zugarramurdi, á cuyo conjunto se le denomina el barrio de Orobidoa.

De 20 á 34 niños de ambos sexos, de aquellos caseríos, acuden á esa escuela particular, al frente de la que está de instructora la distinguida joven doña Inés Dendarrieta, en cuya improba tarea le ayuda un hermano suyo, estudiante, cuando éste viene á pasar las vacaciones de verano.

Como es natural, el agradecimiento de los padres que ven los adelantos que hacen sus hijos, gracias á la generosidad del señor Albaitero, es grande; y si no fuera por ofender la natural modestia hablaríamos también de la influencia que ejerce en la citada república en pró de sus paisanos de la Baskonia, hasta el punto de que hace un año mandó allí Siervas de María de Anglet á dar instrucción á las niñas; para los niños, es uno de los que contribuyen al grandioso proyecto del Euskal-Echea que conocen ustedes.

Rasgos como los del señor Albaitero merecen ser conocidos y por ellos le felicitamos cordialmente.»

## La Codicia

Erase una vez un labriego muy rico y muy avaro, cuya codicia no se saciaba jamás. Llamábanle Jeroán el rico, y era en realidad más pobre que las ratas, pues no gastaba una sola de las monedas que llegaban á sus manos.

Cerca del lugar que habitaba empezaban los dominios de una tribu nómada, famosa por la bondad y el desprendimiento de sus jefes. Jeroán sabía que en aquellos dominios había extensiones de tierras muy fértiles y muy poco aprovechadas. Como solo pensaba en ganar dinero, se le ocurrió un día hacer un negocio brillante con los nómadas: cogiendo una buena suma de monedas de plata, se dirigió al encuentro de los jefes de la tribu.

Estaban sentados junto á la tienda de uno de ellos y recibieron cordialmente á Jeroán. Este, animado por la buena acogida, no vaciló en hacerle las proposiciones que le seducían.

—Vosotros tenéis terrenos de sobra—dijo—y á mí me falta para hacer las plantaciones que deseo. En cambio tengo dinero y vosotros no debéis andar muy sobrados de él. Tomad todo el que contiene este saquito y dejad que escoja la porción de tierra que deseo.

—No es costumbre entre nosotros vender las tierras; pero una vez no hace costumbre. Queremos satisfacer tu deseo. Duermes esta noche en nuestro campamento y mañana, al salir el sol, depositarás en el suelo este saquito de dinero y te pondrás en marcha. Todo el terreno que puedas rodear andando de sol á sol será tuyo. Ya ves que no somos avaros. Pero te advierto que si no llegas de nuevo al punto de partida un instante antes de ponerse el sol, el dinero será nuestro y no serán tuyas las tierras. Si aceptas el trato dalo por hecho.

—Acepto—exclamó alegremente Jeroán.

Cenó con los pastores y antes de dormir pensó horas y horas en la magnífica propiedad que iba á adquirir por un puñado de plata.

Al amanecer le despertaron los nómadas, y, cargando Jeroán con el saquito de monedas, fueron todos á un otero que dominaba una llanura inmensa, cubierta de bosques y prados, surcadas por riachuelos y arroyos, una verdadera tierra de promisión.

El viejo pastor hizo que Jeroán depositara las monedas á sus pies y le dijo:

—Dos de mis nietos, lijeros como corzos, te seguirán, provistos de una haz de estacas. Donde tú les indiques la clavarán, marcando los límites de tu futura propiedad. Pero acuérdate de la condición impuesta: si no llegas antes de ponerse el sol, nada de lo limitado será tuyo. Ea, ponte en camino, que ya brillan los primeros rayos de sol en aquella nube y en breve iluminarán el suelo.

Jeroán emprendió la marcha y anduvo horas y horas. El sol llegaba ya á la mitad de su carrera. Jeroán comió andando y continuó sin detenerse señalando á los nómadas que le seguían los puntos donde tenían que clavar las estacas que después se cambiarían por monedas.

Iba ya á volver hácia el punto de partida, cuando vió un bosque de árboles centenarios. También lo incluyó en su propiedad; pero le costó el bosque una hora ó más de marcha.

El sol bajaba lentamente. Jeroán apretó el paso. Anduvo cinco horas y aún incluyó varios prados y una loma en su propiedad futura. El sol llegaba al término de su carrera: Jeroán echó á correr, á pesar de su cansancio. Ya distinguía el otero donde le aguardaban los nómadas, ya estaba á punto de ser rico de veras. Pero sus piernas se negaban á sostenerle. El corazón latía con tanta fuerza, que sentía sus golpes en las costillas, lo cual le producía un dolor intorerable. Y el sol bajaba cada vez más. ¡Ya sólo veía una delgada línea fulgurante! ¡Y aún faltaban cinco minutos de marcha! Debía haber prescindido del bosque, de los prados, de la loma. Su codicia le había perdido.

—¡Ya estoy aquí—exclamó cayendo junto al anciano de blanca barba.

—Es verdad, pero ya no vemos el sol. Jeroán lanzó un gemido y quedó inmóvil.

—Este hombre quería una extensión inmensa de tierra—dijo el viejo—y, ya veis, ¡cinco pies le bastan! Se cabó una fosa y Jeroán fué sepultado.

AUGUSTO RIERA



## EL JUGADOR

(CUENTO)

Era la media noche cuando abandonó la mesa del juego.

Había perdido su fortuna. Instintivamente tomó el camino de su casa. Su cabeza ardía. Aplastaba su cerebro un peso enorme.

Y pensó:

Pensó en su familia; en su mujercita, que á esa hora debía, esperarlo temblando de frío y de zozobra al lado de la cuna de su hijo durmiendo.

¿Qué le dirá?

El cielo cubierto de estrellas resplandecía indiferente sobre su frente pálida.

De vez en cuando un trasnochador con el cuello del gabán, subido hasta las orejas, marchando de prisa, pasaba por su lado mirándolo con desconfianza.

Y el miserable volvía la cara con miedo de ser conocido, de que leyeran en su rostro la infamia cometida.

Llegó.

Con mano convulsa metió la llave en la cerradura, tembló al escuchar el ruido de los goznes que gemían.

La voz del remordimiento gritó en ese instante en su conciencia.

Sintió un puñal que le destroza las entrañas.  
—¿Eres tú?

Y los dos brazos se estrecharon, y unos labios le besaron en los labios.

¡Mira! Es una cosa horrible.

Estaba pensando en que lo habías perdido todo, en que no teníamos ya dónde colocar la cuna de nuestro hijo.

¿Qué tontería! ¿Verdad?

Y ella le decía todo aquello con los ojos, apretándole las manos; sonriente de verle llegar á tan buena hora, dichosa de tenerlo á su lado.

—Y ¿si fuera cierto?

Lo dijo con el tono seco, frío, con el tono del que conociendo su falta, pretende evitar el castigo haciendo sentir la superioridad de sus fuerzas naturales.

Quedóse la mujercita con los ojos muy abiertos, casi espantada.

¿Por qué misterioso pensamiento decía la verdad su corazón?

Luego con una mano apoyada en la cuna del niño:

—¿Qué importa?—dijo. —Una madre siempre encuentra con que darle de comer á su hijo.

Y había tal majestad en su actitud, tan fiera altivez en su mirada, que el miserable cayendo de rodillas:

—¡Perdón!—gritó deshecho en lágrimas.

Desde aquel día. Tomás fué el mejor de los esposos y el más honrado de los hombres.

Vencido por la virtud de una madre, de la madre de su hijo, no quiso ser menos que ella; y obrero infatigable del trabajo, rehizo con creces la fortuna que había perdido.

L. T.



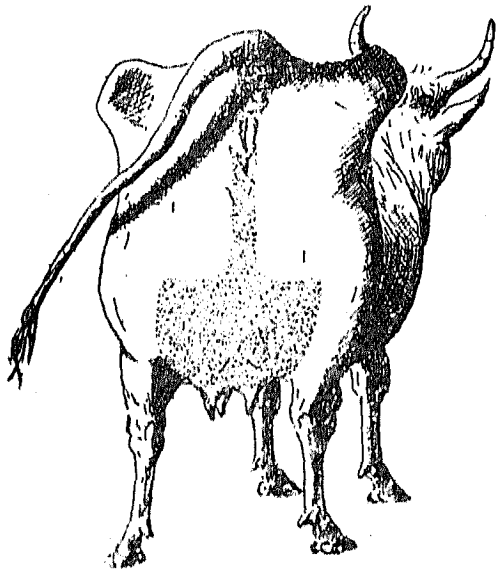
Vista general de Asteasu (Gipúzkoa)





### Descornada de los vacunos por medio de la selección

El pedido creciente de vacunos mochos para el engorde, es asunto que interesa á todo criador de vacunos para carne. Naturalmente es una hermosa oportunidad para las razas mochas pero al mismo tiempo concierne especialmente á los criadores de Shorthorns ó Herefords. Estas dos razas son tan favorablemente conocidas, que millares de personas que gustarian deshucerse de las astas no se hallan dispuestas á dejar de un lado su preferencia por una ú otra de sus hermosas razas. De consiguiente el criador de Shorthorns ó Herefords que se encuentra en situación de proveer toros mochos de estas dos razas hallará fácil venta para todo buen animal mocho que pueda ofrecer.



Exposición gráfica del método Guenon para apreciar las vacas lecheras *Flandria.*

Muchos criadores tratarán de menospreciar toda tentativa hacia un paso tan radical como es la descornada de una raza, especialmente en el caso de las dos notables razas nombradas. Pero el germen de la desmochada ha inoculado la mente popular. Los ganaderos de la pampa compran nuestros toros y los piden sin astas. Los matarifes prefieren animales mochos ó descornados, visto que la carne de éstos no se estropea tanto. De consiguiente, parece que nada más atinado que el criador trata de honrar el pedido popular.

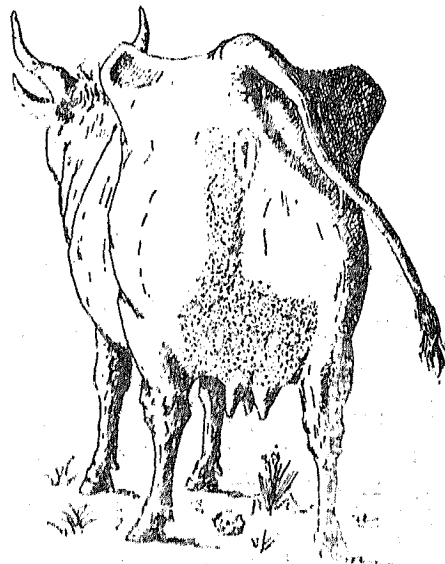
Afortunadamente, la ciencia se presta á ayudar á esta transformación. Hemos descubierto el principio que gobierna la heredad del característico mocho y podemos demostrar al criador el modo de proceder para deshucerse de las astas inconvenientes. Con este propósito se presentan estos artículos.

Al parecer existen unos pocos animales mochos en todas las razas. Estos se podrán usar como punto de principi. ó el característico mocho se consigue de otra raza. En vista del hecho que la mayoría de las asociaciones de herd-books insisten sobre raza «pura», algunas han de preferir empezar con los mochos de «causalidad» de sangre pura. Otros, en la convicción de

que nuevas asociaciones de herd-books han de formarse para la inscripción de animales de cruce, han de buscar «afuera» el característico mocho, procurando al mismo tiempo el vigor de constitución que procede del cruzamiento. Los criadores del Shorthorn ya tienen disponibles Durhams mochos de sangre pura y entre los Herefords se hallan actualmente unos pocos ejemplares. Tanto el Shorthorn como el Hereford se podrá cruzar con el Gallway ó el Angus para librarse de las astas y al mismo tiempo se consigue vigor de constitución por la cruce sin peligro de que entren factores que perjudiquen las cualidades para la producción de carne.

Sin que hagamos uso de toros mochos de sangre pura de nuestra raza predilecta ó toros mochos de otra raza el mismo modo de proceder dará el resultado deseado —vacunos mochos. Si fuera necesario toda una raza entera podía descornarse por medio del uso debido de un solo animal y sus descendientes, pero esto exigiría cierto grado de consanguinidad entre los reproductores. Actualmente, visto el número de mochos disponibles, no es necesario el uso de animales consanguíneos. La idea de que animales consanguíneos son necesarios para fijar el tipo mocho, es completamente erróneo. Es sencillamente asunto de aprovechar bien sencillas leyes de heredad. Veamos cuales son éstas.

Supongamos que usemos un mocho puro en un lote de vacunos de astas. Las crías heredarán el tipo mocho del padre y las astas de la madre. Con relación á esta faz especial de su anatomía las crías son híbridas. ¿Ahora, qué sucede cuando un individuo hereda dos característicos opuestos? Es evidente que los dos característicos no pueden desarrollarse en estado perfecto. O un característico se desarrollará y el otro quedará latente ó tendremos algo entre los dos. En una



Exposición gráfica del método Guenon para apreciar las vacas lecheras. *Bucorne.*

cría que hereda la cara blanca del Hereford de un padre y la cara coloreada del otro, la cara blanca se desarrolla y la coloreada no, aunque la cara blanca puede

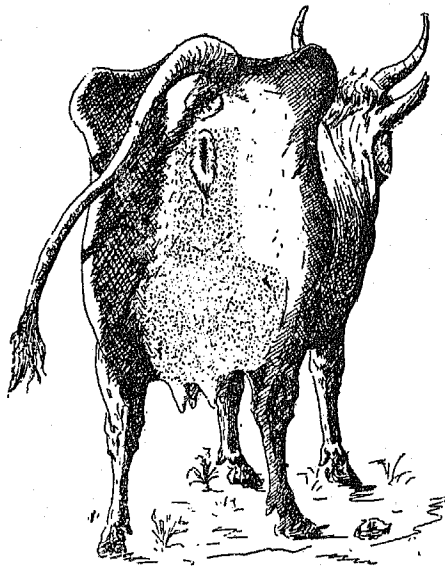
ser más ó menos manchada con el color general del animal.

La cría que hereda el color rosado general del Hereford y el color negro general del Angus será negro de caja quedando latente el color rosado. Si un trigo de arista se cruza con una variedad sin ella, el híbrido será casi sin arista, quedando casi latente el característico de arista. En el caso de que tratamos, es decir de la cría que hereda ambos característicos, mocho y asta, el tipo mocho generalmente domina. A veces se presentan en estos híbridos astas imperfectas, pero no se conoce caso en que se presenten astas perfectas. Estas astas imperfectas á veces se presentan algo tardías, habiendo un caso en que sólo se desarrollaron cuando la cría tenía catorce meses de edad.

Puede ser que los híbridos siempre presenten estas astas imperfectas, aunque algunas deben ser notablemente pequeñas, pues en el examen superficial muchos de estos híbridos parecen verdaderos mochos. Sólo una proporción pequeña de los híbridos presentan astas imperfectas de cierto tamaño, así que podemos asegurar que la mayoría de estos entre mochos puros y los animales de astas son mochos, habiendo unos pocos que presentan astas imperfectas.

Característicos que no se desarrollan habiendo presentes sus opuestos se titulan característicos suspendidos. Los que se desarrollan se llaman dominantes. Muy pocos característicos son perfectamente dominantes ó perfectamente suspendidos. Generalmente existe alguna indicación de ambos cuando se hallan dos característicos opuestos en el mismo individuo, aunque uno de ellos generalmente se desarrolla en mayor grado que el otro.

De consiguiente, el criador que hace uso de un toro mocho puro en un plantel de vacas de astas tendrá cierto número de híbridos más ó menos mochos.



Exposición gráfica del método Guenon para apreciar las vacas lechera.  
Lisiera,

La cosa más interesante que la ciencia hasta ahora ha llegado á conocer con relación á estos híbridos es la manera peculiar en que transmiten á sus crías las dos características opuestas. El animal ó planta se desarrolla de la unión de dos gérmenes reproductivos llamados «gametes.» Uno de estos gametes es producido por el padre y el otro por la madre. En los animales comunes el gamete de la hembra es de gran tamaño, siendo la mayor parte alimento para el feto. Este gamete se llama el huevo. Los gametes del macho son excesivamente pequeños y se producen en gran cantidad. Cuando un híbrido mocho produce gametes, transmite el característico mocho justamente á la mitad de ellos y el característico de astas á la otra mitad. De consiguiente, el característico que ha de heredar una

de sus crías depende del hecho de que un gamete que hereda el característico mocho ó uno que hereda el característico de astas llega á unirse con el gamete de la hembra. Visto que las posibilidades son exactamente iguales, es claro que á la larga un híbrido mocho ha de transmitir el característico mocho á la mitad de sus crías.

Los gametes de la hembra se producen de una manera algo diferente de los del macho. En primer lugar son pocos en número. En segundo lugar una celda madre que en el macho produciría cuatro gametes, dos del característico mocho y dos del característico de astas, en la hembra produce tres gametes infructuosos y uno bueno. Las posibilidades son iguales si este sólo gamete de una celda madre tendría el característico mocho ó el opuesto. Pero en todos los casos en que las posibilidades son exactamente iguales, á la larga la mitad será de un tipo y la otra mitad del otro, más ó menos.

Es necesario demostrar lo que verdaderamente sucede en los casos en que las posibilidades son iguales para poder comprender lo que ocurre en la producción de estos híbridos. El caso más sencillo de posibilidades iguales y que cualquiera puede probar por sí mismo hasta que se convenza del hecho de que existe una verdadera ley que gobierna la posibilidad, es de tirar una moneda al aire y ver después de qué lado cae. Supongamos que tiramos cuatro veces, tomando nota de cara y escudo, conforme sucedan. Empiece de nuevo y tire otras cuatro veces, anotando el resultado. Siga la prueba hasta concluir diez y seis anotaciones de cuatro tiros cada una. El resultado será aproximadamente el siguiente: 4 cabezas y ningún escudo, una vez; 3 cabezas y 1 escudo, 4 veces; 2 cabezas y dos escudos, 6 veces; 1 cabeza y 3 escudos, 4 veces; 0 cabezas y 4 escudos, 1 vez.

Si el lector hace esta prueba una cuantas veces, ha de reconocer por la experiencia que las cifras en la última columna son más ó menos exactas. Ahora, estudiemos la aplicación de esta ley de posibilidades á la producción de vacunos mochos.

El híbrido mocho produce igual número de gametes de dos clases; una clase hereda astas y otra no.

Si se echa á una vaca de astas la cría hereda astas de la madre, pero las posibilidades son iguales si han de heredar astas ó el característico mocho del padre.

De consiguiente, las posibilidades son iguales y la cría saldrá con verdaderas astas ó será un híbrido mocho. Supongamos que 16 criadores producen 4 crías cada uno de la manera siguiente. Las posibilidades en los 16 casos son que:

1 dará 4 mochos, y 0 con astas; 4 darán 3 mochos, y 1 con astas; 6 darán 2 mochos, y 2 con astas; 4 darán 1 mocho, y 3 con astas; 1 dará 0 mocho, y 4 con astas.

De esto se verá que dos de cada clase han de presentarse con frecuencia, 3 de una á 1 de la otra con menos frecuencia, mientras que 4 de una clase sucede de vez en cuando. En el caso supuesto, del número total (64) de crías las posibilidades son que la mitad será mocha y la otra mitad de astas. El resultado á esperar es este cuando un mocho híbrido se echa á vacas de asta la mitad de las crías será híbrido mocho y la mitad de asta verdadera. El resultado ha de ser más á menudo mitad y mitad en un número crecido de casos que en cualquier combinación especial.

Para demostrar cuán cercanos los resultados actuales corresponden á la teoría, un ganadero que tuvo 56 crías de un toro mocho híbrido y vacas de astas, consiguió 28 mochos y 28 de astas. Otro obtuvo 7 mochos y 5 con astas; y otro 17 mochos y 22 de astas.

El cuadro demuestra que las posibilidades de que un toro mocho híbrido produzca 4 crías mochas en vacas de astas, son 1 en 16. Las posibilidades de que tenga 6 crías mochas sucesivas son 1 en 32; 6 crías, 1 en 64; y así en los demás. La posibilidad de que tuviera 10 crías mochas consecutivamente en vacas de astas es sólo 1 en 1024. Esto quiere decir que si todo criador que tuviera un toro mocho que hubiera producido 10

crias mochas consecutivamente de vacas de astas, afirmase que el toro era mocho puso sólo 1 en 1024, esta-ria obligado á comprobarlo.

W. J. SPILLMAN.

(Del *Breeder's Gazette*).

### Alimentación de las gallinas

Un avicultor europeo hace conocer en una revista agrícola su modo de pensar en la resolución del problema de la alimentación de las gallinas, considerada desde el punto de vista económico y su aplicación en el terreno de la práctica.

La gallina, dice, no necesita habitaciones lujosas ni grandes comodidades, nada de reclusión, su cria en pleno campo que facilita la libertad y el movimiento, mucha higiene, bebederos higiénicos de agua corriente, perchas de forma exagonal, de una altura aproximada de 50 centímetros, comederos de zinc, ponaderos y bur-laderos rústicos, para evitar que las gallinas coman los huevos, y situación del parque ó gallinero mirando al Este. son los principios generales en que ha de reposar la explotación de la industria avícola.

En cuanto á la alimentación que debe darse á las gallinas, manifiesta que hay varios sistemas, aplicables con éxito, según las condiciones locales que concurren en la cria de las aves.

Rechaza la cebada, que algunos ponderan, porque sus aristas suelen producir dolencias á las gallinas.

El amasijo de salvado ó afrecho lo recomienda porque contiene un 13 por 100 de nitrógeno, pero unido con maíz cocido hecho pasta, porque solo, es algo relajante.

El pan duro, cocido con desperdicios de verdura es un alimento de primera calidad.

Y son muy recomendables y constituyen un alimento bueno y barato, mezcladas con harina, las frutas de todas clases que los vientos derriban de los árboles y no son aptas para enviar al mercado.

Rechaza en absoluto, la gusanera como base de alimentación, así como los despojos de los mataderos, porque los considera como focos de infección, origen de innumerables enfermedades que atacan á las gallinas.

### Los porotos de Birmania y el ácido cianhídrico

A pedido de la sociedad marsellesa para la defensa del comercio y de la industria y del sindicato comercial de las legumbres secas y semillas, el ministro de comercio francés, asesorado por el consejo superior de higiene, ha dictado una resolución acerca de los porotos de Birmania.

Según el decreto, esa legumbre podrá ser introducida en Francia, con las solas condiciones de ir acompañada de un certificado de origen y estar sometidas á un análisis destinado á hacer conocer su tenor en ácido cianhídrico.

### Azúcar de sandías

Se ha vuelto á constituir en California una sociedad que se propone extraer azúcar de la sandía.

Hace algunas semanas se había empezado á emplear ese vegetal para la fabricación de azúcar, y los ensayos realizados en grande escala dieron excelentes resultados, según se aseguró.

Parece que la sandía da mayor cantidad de azúcar que la remolacha, siendo su cultivo y manipulación ulterior más fáciles.

El jugo no ennegrece, no necesita ser lavado y puede conservarse varios días sin fermentar. Los residuos sirven para la alimentación del ganado.

### Barómetro de cebollas

En muchos establecimientos de campo ingleses se prepara el día de Navidad un rosario, formado con doce cebollas de las más grandes.

Cada cebolla corresponde á un mes del año.

Sobre esa original guirnalda extienden una capa de sal y se la deja así, colgada, durante doce noches.

Después de ese tiempo, se observa que la sal se ha disuelto sobre algunos bulbos; éstos indican los meses lluviosos. Los meses que corresponden á las cebollas en que no se ha alterado la sal serán de sequía.

## Informaciones

### Gran tormenta

En Saliqueló desencadenó el 15 del actual, á las 5 de la tarde una terrible tormenta de viento y piedra que parecía el principio del fin del mundo.

Supónense totalmente destruidas las sementeras de lino y trigo que aún no se habían segado.

La casa de nuestros paisanos Arrieta y Marcaida quedó destruída casi por completo.

### La fiebre aftosa en San Luis

La división de ganadería ha comunicado al Ministerio de Agricultura que ha clausurado el establecimiento ganadero El Bagual, en la provincia de San Luis, departamento de Pedernera, por haber comprobado la aparición en sus haciendas de la fiebre aftosa.

Ese establecimiento es propiedad de The Patagonia Shoop Farming Co. Ltd.

El ministro de agricultura dirigió últimamente una nota al gobernador de la provincia de San Luis, con este motivo, en la que le pide que preste al comisionado de la división de ganadería la ayuda necesaria para hacer efectivas las medidas de aislamiento y demás que prescribe la ley de policía sanitaria de los animales.

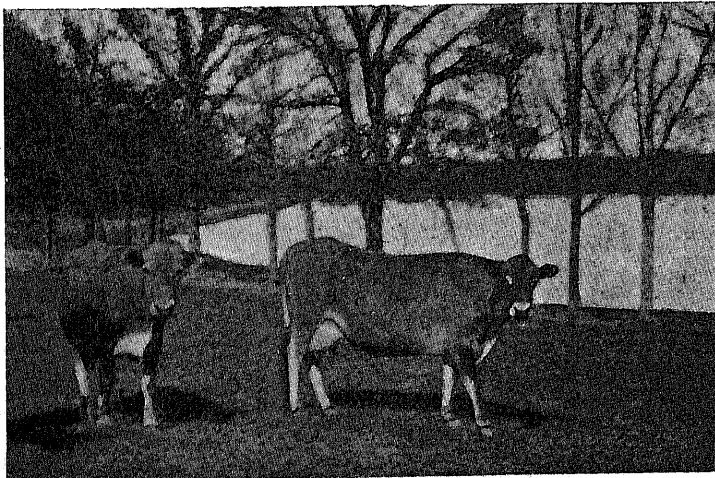
### Las carnes argentinas en Europa

El cónsul argentino en Niza ha informado al Ministerio de Relaciones Exteriores respecto de su viaje que realizó á Zurich con objeto de cerciorarse de las condiciones en que llegó y se vendió un cargamento de carne argentina.

Informa que cuando se anunció la llegada de esa carne, que había sido consignada ó adquirida en Génova por un carnicero de Zurich, un grupo importante de abastecedores se reunió y resolvió no comprarla, á fin de hacer fracasar el negocio.

Agrega que el informe del inspector de carnes de Zurich, presentado oficialmente al Departamento de Agricultura, dice que el envío de carne le produjo una impresión sumamente favorable y que respecto á la calidad no tuvo que mencionar queja alguna, y que comprobó, además, que los consumidores quedaron muy satisfechos del artículo.

Termina haciendo la declaración de que la carne argentina puede competir favorablemente con la del país.



Vacas Jersey, de Wisconsin, E. U. de A.

### Consumo de leche en Nueva York

Según la estadística de los diez primeros meses de 1906, el promedio de la venta diaria de leche en Nueva York es de 1.237.000 litros, sin contar 21.000 litros de crema y 12.000 litros de leche condensada.

El número de vacas que suministran esa leche es de 187.124, distribuido en cinco estados: Nueva York, Nueva Jersey, Pensylvania, Connecticut y Massachusetts.

Los tambos establecidos en las inmediaciones de la ciudad producen 334.000 litros diarios; el resto es traído por ferrocarril.

A los efectos de la vigilancia y el contralor de la leche, la ciudad está dividida en distritos, habiendo en cada uno de ellos un inspector.

La inspección se hace a la llegada de los trenes. Los vagones destinados al transporte de la leche están especialmente agenciados y provistos de aparatos refrigerantes en verano y de calefacción en invierno, á fin de prevenir ora el corte, ora la congelación.

Generalmente, la leche llega en buen estado, aun cuando es expedida de las regiones más lejanas.

En los puntos de embarque hay aparatos refrigerantes y durante el transporte agentes que vigilan el producto.

Estas facilidades, acordadas por las compañías ferroviarias, permiten vender leche fresca al consumidor, á pesar de las grandes distancias recorridas.

Detalle interesante y merecedor de ser tomado en cuenta aquí: en Nueva York, nadie está autorizado á vender leche sin permiso de la autoridad sanitaria.

### Nuevas cremerías

El 14 del actual se inauguró la nueva cremería de la Escuela de Alberdi, cerca de Paraná (E. R.)

—También en Esperanza (Santa Fé) se va á instalar en breve una cremería, sucursal de La Victoria del Rosario.

### Impuestos á la producción y territorial

La cámara de diputados, de la provincia de Buenos Aires, al suprimir el impuesto á los frigoríficos y otros gravámenes de menor importancia, ha creado en su última sesión un adicional de uno por mil á cada uno de los impuestos á la producción agropecuaria y al de contribución territorial.

El propósito confesado de esta modificación, es evitar la nueva evaluación que proyecta el poder ejecutivo, que impondría un gravamen general muy superior al del uno por mil mencionado, según opinan algunos.

El adicional se estima en un millón de pesos por cada uno de los impuestos.

### Feria ganadera en Tres Arroyos

La junta directiva de la Sociedad Rural de Tres Arroyos, acordó en su última sesión celebrar una feria ganadera los días 10 y 11 de Febrero próximo, encomendando la organización de ese certamen á una comisión especial que la forman los señores Juan B. Istiart, Angel Allievi y Próspero Puchutú.

### Ventas de campo

Ha sido vendida una chacra en el Pilar, á 5 cuadras al Norte de la estación empalme Lacroze del Tranvía Rural, 130 hectáreas, 76 áreas y 74 centiáreas. Venta judicial en \$ 47.500, que equivale á \$ 363 25 la hectárea. Comprador, señor Pedro Sabarots.

—Don Cristóbal Cisneros ha vendido 18.000 hectáreas de campo en la sección 24 de la Pampa, á razón de 7 \$ la hectárea. Importa la operación 112.000 pesos.

—Se han vendido 2.500 hectáreas de campo en el Tostado, provincia de Santa Fe, á razón de 22 \$ la hectárea; fué compradora la señora Mariana, viuda de Goicochea.

—La venta de la estancia Las Bandurrias, de una superficie de 10.000 hectáreas, en General Lamadrid, se ha realizado en 1.500.000 pesos.

### Producido de la tierra fiscal

Durante el año próximo pasado, el Ministerio de Agricultura ha recaudado las siguientes cantidades:

Por anticipos, 1.253.91 pesos; por mensura y multas, 9.407.15; por alquiler y venta de animales, 15.680; por intereses, 8.519.12; por explotación de bosques, 76.420.83; por arrendamientos, 158.481.32; por ventas, 2.483.002 29 % Estas cantidades hacen un total de \$ 2.752.764.67.

### Venta de haciendas

B. Aichourron y Hno. efectuaron el 10 del actual el remate-feria anunciado en el establecimiento «La No te Admirés», del señor Roque M. Quinteros, con el resultado siguiente:

Novillos para invernada desde 64.50 á 56.50, novillos, de 49.50 á 37; vacas secas, de 56 á 31; id al corte, de 41 á 26.75; yeguas al corte, de 43.50 á 37; toros, de 150 á 100; carneros, de 118 á 40; capones, de 8.20 á 6.10. Total de la venta: 93.113 pesos.

Fueron compradores: M. Vergara, J. García, N. de Olariaga, G. Nuecq, F. M. de Elizalde, J. Metler, J. de Dios Ugalde, J. Iriarte, Grau, J. Caratooche, D. Valnoti é hijo, P. Albornoz, B. Camino, P. Darritchon y Compañía.

Por los apellidos de los compradores, no es difícil deducir una vez más la importante representación de su colectividad en el progreso ganadero de este país.

### Venta de tierras fiscales en La Pampa

Por el Ministerio de Agricultura acaba de dictarse un decreto autorizando á la dirección de tierras y colonias para que saque á remate público y con la base de cinco pesos la hectárea, 374.526 hectáreas de tierra en el territorio de La Pampa Central, tierras que han sido recientemente exploradas y en su totalidad son aptas para la ganadería.

La venta se hará por lotes alternados en dos épocas: la mitad en los días 14 y 15 de Junio y el resto en Octubre.

El máximo de la superficie que podrá adquirir una sola persona ó sociedad será de 10.000 hectáreas.

A los efectos de la firma del boleto provisorio y de las letras por el valor de las tierras adquiridas, podrán ser considerados como una sola propiedad los lotes colindantes comprados por una persona ó sociedad hasta 10.000 hectáreas.

### Una nueva plaga

En el establecimiento del señor Leonardo Pereyra, situado en las inmediaciones de Villa Elisa, ha aparecido un oxidio (*Deiaspis pentágona*), que ataca los árboles frutales y que puede juzgarse como una plaga nacional, por haberse comprobado numerosos casos en otros puntos de la república.

Actualmente se están practicando estudios en el establecimiento del señor Pereyra, sometiendo los árboles atacados á un enérgico tratamiento que permite asegurar un buen éxito.

El jefe de la sección zoología ha indicado un medio que considera eficaz para combatir la plaga, y su informe será publicado en el registro oficial del Ministerio de Agricultura.

### La producción de manteca

Puede decirse que no ha sufrido alteración por lo que omitimos por esta vez los datos de producción.

El precio en plaza regulado por el mercado de Londres es de \$ 0.96 kilo.

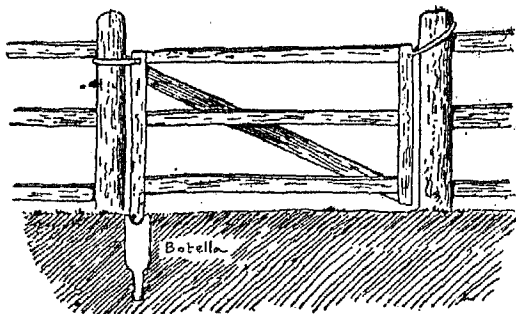
En la segunda semana de Enero, el precio ha sido en aquella capital de 102 á 104 chelines quintal, esperándose no reaccione la plaza hasta fin de Febrero por haber abundancia.

Las noticias del 15 al 20 del corriente arusan un notable baja en el precio, que es de 98 á 96 chelines quintal, que viene á ser \$ 0.96 kilo bruto, de lo que hay que deducir los gastos de elaboración, embalaje etc.

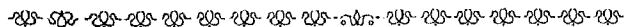
La manteca Australiana, primera clase, no alcanza arriba del precio indicado, por lo que no se espera todavía una reacción en los precios.

### Tranquera rústica

En muchos puntos donde el campesino tiene que ejercer de carpintero y cerrajero, no dejará de tener aplicación el sistema usado en Australia para montar las puertas de los prados que no tienen más sujeción que unas cuerdas.



El sistema se reduce á clavar en el suelo una botella de base cóncava, como se ve en el grabado, y meter en la concavidad el pivote del larguero sobre el cual gira la puerta.



### ADMINISTRACIÓN

*Rogamos á los Sres. suscritores de la campaña que se hallen en descubierto con esta Administración, se sirvan enviar el importe de las suscripciones, sin pérdida de tiempo, con lo que nos evitarán los entorpecimientos que nos ocasionan las demoras.*



Lorentziyoko kale kantoyian, zegiten ikaskiñ mando bat trebesatuba, artzen zubela iya kale guziya. Pello Chopiñek nola andik pasa biar zuben esan diyo jabtari.

—¿Zu, seguraba alda?

—Bai, bai; oso seguraba.

Pasatzerekuan Pello, manduak zerbait nabaiturik, tira diyo izugarritzko ostikua.

Suertes irten da kalterik gabe baña oso sutuba esan diyo ikazkiñari beste aldetik:

—¿Ez dirazu esan seguraba dala?

—Eta esango det; lenbiziko utsa oraiñ egindu.

On Pepe medikuari doitu ziyoten aurgintza edo partora. baseche batera.

Joan zan presaka-presaka eta irishtean baseche artako atarida, billatu zuan echekoandre gazte Mari-Batista, arto-jaikiak sartutzen atalaurreko labe-suan.

Galdetu ziyon medikuak:

—¿Nor dezute aurgintza edo partoan?

Eta erantzun ziyon Mari-Batistak.

—Neroni naiz, jauna; ichoiñ beza pizkacho bat, arto onek labean sartu bitartean, eta berialashe preparatuko naiz.

## NOTAS LOCALES

**Laurak-Bat.**—Puede darse como un hecho la organización del Orfeon Basko que piensa formarse en el Laurak-Bat, bajo la acertada dirección de un conocido maestro, que sabrá dar brillo á la futura masa coral, que será un poderoso aliciente para las futuras fiestas que se celebren y un elemento valioso de cultura artística para los laurak-batenses que en él tomen parte.

Estos dias se convocará á una reunión para tratar de los primeros trabajos de formación del nuevo núcleo coral que seguramente conquistará muchos aplausos.

**Comida íntima.**—En obsequio de los capitanes de los vapores Santos y Helix de Abáso Sres. Gallarza é Iturrino y del joven escultor bilbaino D. Manuel de Basterra que han llegado recientemente á esta ciudad, dió una comida en su casa particular el Sr. José M<sup>a</sup> de Larrea el sábado por la noche, á la que concurrieron varios invitados además de los mencionados señores.

Durante la comida reinó el más franco y expansivo buen humor; terminando tan agradable reunión con los nostálgicos aires de nuestra inolvidable tierra.

**Medalla de oro.**—La encantadora señorita María Estela Lapeyre, además de alcanzar la calificación de sobresaliente en todas las clases que cursa en el conservatorio Mozart, ha sido agraciada con el primer premio, medalla de oro.

Reciba nuestra felicitación que hacemos estensiva á la distinguida familia que cuenta en su seno á tan bella y precoz artista de 13 años.

**De regreso.**—Hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción al conocido comerciante de esta plaza don José M. Orue que acaba de regresar de nuestro país.

**Pasajeros.**—Han regresado de Europa: Sres. José Zabalegui, Isidoro Aspiroz, José Ureta, José M. Orue, Felipe Arana, Leon Zabalegui, Ramón Arriarán, P. Echeagaray.

—Hemos tenido el gusto de saludar en esta Redacción á nuestro paisano don Angel Arregui que ha llegado recientemente de Euskaria, con ánimo de ejercer aquí la medicina en la que tanto prestigio ha alcanzado allí.

Sea bienvenido.

**El t-nor Constantino.**—Diarios de Nueva York llegados en el último correo dan cuenta del éxito alcanzado en la ópera «Carmen» por el tenor Constantino.

**Nueva sociedad comercial.**—Se ha formado una sociedad comercial que girará en esta plaza bajo el rubro de Arostegui y Laxague, que se dedicará á la importación y venta al por mayor de comestibles y bebidas en general.

**Fallecimiento.**—El 19 del actual falleció en esta capital el Sr. Juan Hourcade, simpático conterráneo y físicamente el prototipo de un «echekojauna».

Ha sido de los que toda su vida la consagró al trabajo, teniendo la suerte al fin de ver compensada su laboriosidad con una posición desahogada.

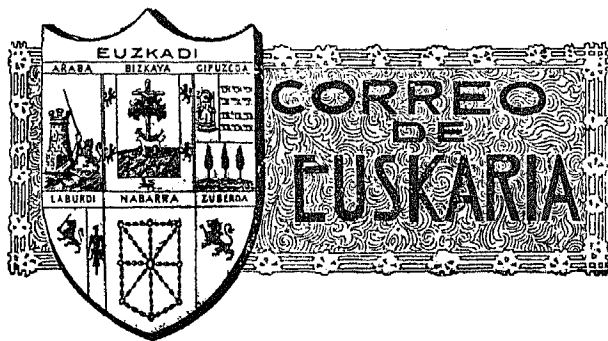
Se dedicó á la fabricación de cueros, y podemos asegurar sin equivocarnos, que su curtimiento ha sido de las primeras que se instituyeron en Buenos Aires.

Era un hombre de hábitos y sentimientos baskos, y su pérdida ha sido muy lamentada en nuestra colectividad, en la que era sumamente conocido.

**Asesinato de un comerciante.**—Informan de Bahía Blanca que en la estación Cabildo ha sido asesinado, por Antonio Conti, chacarero del paraje Sombra Toro, jurisdicción del partido Las Sierras, el conocido comerciante Guillermo Jaureguiberry, descerrajándole dos balazos, uno de los cuales le hirió mortalmente en la sien derecha.

Se ignoran los detalles del hecho.

La muerte de Jaureguiberry ha sido muy sentida, pues gozaba el extinto de generales simpatías.



## ALABA

LOS COMISIONADOS ALABESES.—Mucho antes de la hora señalada para el regreso, inmenso gentío llenaba los andenes de la estación de Vitoria y sus alrededores.

Al entrar el tren en agujas, el entusiasmo fué grandioso. La banda de música ejecutó el *Guernikako*, en tanto la multitud aplaudía frenéticamente y daba vivas á los Fueros.

Comenzó á salir el público, y ya en la calle organizóse una improvisada manifestación, y precedida de la banda de música, que tocó en el trayecto el himno de nuestras libertades, llegó al palacio de la Diputación.

En el camino eran saludados los comisionados con vivas á los representantes del pueblo basko.

El vicepresidente de la Diputación, señor Guinea, asomóse á uno de los balcones y dió las gracias, en nombre de sus compañeros, á cuantas personas habían mostrado su adhesión á las gestiones que en favor de Baskonia han realizado en la corte.

Luego recomendó se disolviesen, haciéndolo así.

El pueblo de Vitoria ha dispensado á sus representantes un entusiasta recibimiento.

\*\*\*\*

EN ALEGRÍA.—Se ha acordado la formación de un Sindicato agrícola alabés.

\*\*\*\*

ADHESIÓN Á LAS DIPUTACIONES.—El director del *Heraldo Alabés* ha entregado en el Palacio Provincial el mensaje de la Prensa y el pueblo alabés á sus diputados.

El total de las firmas asciende á muy cerca de 15.000.

\*\*\*\*

SINDICATO AGRÍCOLA.—En reciente reunión celebrada por la Junta del Sindicato Agrícola Alabés, se hizo notar la marcha próspera de esta útil institución.

\*\*\*\*

LA ERMITA DE SAN MARTÍN.—El docto publicista vitoriano señor Colá y Goiti, ha dado á la estampa un nuevo trabajo titulado «La ermita de San Martín.»

Contiene cuantos antecedentes arqueológicos é históricos pueden reanirarse respecto al popular santuario alabés; y merece muy sinceros elogios la labor incansable del señor Colá, que durante 25 años ha puesto siempre su pluma al servicio del país.

El folleto está ilustrado con algunos fotografados.

\*\*\*\*

RETOÑO DEL ÁRBOL DE GERNIKA.—En la Granja Modelo de Vitoria ha sido colocada una planta de roble que un buen alabés ha obtenido con simiente tomada el año 1899 del histórico árbol de Gernika, venerando símbolo de las gloriosas libertades baskas.

El arbolito fué bendecido por el capellán de dicha Granja, don Francisco Eguiluz.

## GIPUZKOA

EUSKAL BILLERA.—La popular y simpática Sociedad de recreo donostiarra «Euskal Billera» ha celebrado una junta general ordinaria en la que después de tomar varios acuerdos quedó constituida la Comisión en la siguiente forma:

Presidente, don Hilarión Sansinenea; vicepresidente, don

Fernando Salaverria; tesorero, don Felipe Casal; secretario, don Raimundo Altuna; vocales: don Hilarión Elicegui, don Enrique Mora, don Isidro Arrillaga, don Bautista Cartón.

\*\*\*\*

MOTRIKO.—Escriben de este pueblo que la sufrida clase pescadora está soportando una crisis muy intensa á consecuencia de la escasez de besugo.

\*\*\*\*

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en San Sebastian: Ramón Arancegui y Araquistain, Esperanza Goldaraz Zaldirarena, Encarnación Amézqueta y Apesteguiá, Claudio Orbezo y Eizaguirre, Remigia Irurtia y Echeverría, Margarita Lournaga, Benito Irulegui, Josefa Antonia Landa,

\*\*\*\*

DIÁLOGO CON UN CASERO.—Un periódico de San Sebastian relata el siguiente diálogo, tomado en la pescadería del mercado donostiarra:

«Un casero entra en la pescadería y se detiene ante una de las puertas, contemplando con detenimiento los besugos expuestos sobre la limpia y fría piedra de mármol.

Apoyándose en una gruesa vara de roble permanece algunos minutos, cruzando su mirada con las de los besugos que lo miran con sus ojos claros.

Por fin se decide el casero, levanta su vara y con ella señala uno de los besugos que tiene la cola levantada.

—¿Cuánto valer besugo este?

—Dos pesetas.

—Ca, no valer.

—Sí, está fresco, casi vivo.

—Ariyo, pues.

—Oiga usted, cuanto da usted.

—¿Tu querer engañar á mí? ¡Decir estar vivo!

—¿Da usted siete reales?

—Tres, ¿quierer usted?

—No comerá usted besugo á ese precio.

El casero se rasca detrás de la oreja y después de una pausa dice, dirigiéndose á otros camaradas que le acompañaban:

—Guazen, guazen. Comeremos bacalao del propietario.»

\*\*\*\*

SANTO TOMÁS.—Los últimos colegas donostiarra se ocupan extensamente del clásico día de Santo Tomás que en San Sebastian se celebra con peculiar algazara.

Desde las primeras horas de la mañana, las calles de la población víéronse muy animadas.

Los caseros siguiendo tradicional costumbre llegaron en considerable número para pagar las rentas, entregar capones y frutas y llevarse á cambio de esto bacalao, chocolate y latas de conserva.

La Plaza de la Constitución, por mañana y tarde estuvo intransitable por la aglomeración de gente que hubo.

El ferrial fué amenizado por la banda municipal con piezas escogidas.

Fué un buen día para los feriantes, que realizaron gran parte de sus mercancías.

La gente menuda pasó un buen día, y puede decirse que fué una continúa «tamborrada» la que organizó por la mañana con chilibitos, tambores y mocos de elefante.

Del clásico chorizo se hizo gran consumo, coreándolo con la tradicional copleja:

«Santo Tomaseko feriya  
chorishua eta oguiya.»

Como dijimos anteriormente, en el Teatro Principal se celebraron dos funciones, tarde y noche, por el cuadro dramático «Euskaldun Fedea» que fueron representadas irrepochablemente.

Las obras puestas en escena fueron: «Ume zurtza», «Ishkiña Mutrikun» y «Santo Tomaseko feriya» que figuraban en el programa, y todos los intérpretes fueron muy celebrados y aplaudidos.

En la tercera parte de la fiesta, el Orfeón Donostiarra, cuya aparición en la escena fué saludada con una estruendosa salva de aplausos, cantó del modo admirable que acostumbra, las obras «Euskal Billerari», «Nere Andrea» y «Fantasía baskongada.»

El ¡vivan los Fueros! intercalado en la letra de la primera de dichas obras musicales, fué coreado entusiastamente por la concurrencia, que con una ovación atronadora obligó á repetir el final.

La interpretación de las otras dos obras, especialmente la «Fantasía baskongada» de Arín, arrancó aplausos unánimes y ensordecedores; y finalmente y á petición del público, el Orfeón entonó el «Gernikako» que todos escucharon religiosamente, y aplaudieron de modo delirante.

La fiesta dió fin con la sesión de versolaris, dirigidos por el popular Zapirain; y la concurrencia salió satisfechísima y lamentando que estas fiestas, eminentemente baskongadas, no se organicen con más frecuencia.

\*\*\*\*

VÍCTIMA DE UN TEMPORAL.—Ha sido identificado el cadáver que fué encontrado en el río Oria, cerca de Villabona, de que dimos cuenta en oportunidad.

Resulta ser el del anciano de 60 años Miguel Antonio Odriozabal, vecino de Albistur.

Parece que este anciano marchaba con dirección á Tolosa con ánimo de realizar algunas compras, y que en el camino le sorprendió el temporal, siendo arrastrado hasta el río, donde pereció ahogado.

\*\*\*\*

EN EIBAR.—Se ha celebrado con mucha animación la festividad patronímica de San Andrés.

\*\*\*\*

CONCESIÓN DE AGUAS.—Se ha concedido á D. Gregorio Susperredi, vecino de Irún, autorización para derivar de la regata *Choride* en término de la misma villa, 20 litros de agua por segundo de tiempo, utilizándolos en la obtención de energía destinada á usos industriales.

\*\*\*\*

POR NUESTRO IDIOMA.—En los últimos colegas llegados de San Sebastian hemos leído con agrado el siguiente aviso:

Se convoca á todos los amantes del «Euskera» á una reunión que tendrá lugar el día 21 del corriente, á las doce de la mañana en uno de los salones del Palacio de la Diputación de Guipúzcoa para tratar lo más conducente á la conservación y propagación de nuestra amada lengua.

«Gogoz lagundu nai dezutenak, atozte».

## NABARRA

UNA PROTESTA.—El gobernador civil de Navarra dirigió á los Ayuntamientos de la provincia una circular, diciendo que la cultura de un país se revela por el estado sanitario y por el arreglo y ornato de la vía pública, así como por sus condiciones de higiene; y agregando que en esta provincia, salvo la capital, en los demás pueblos no aparecen esas cualidades y que el abandono de la higiene constituye un riesgo para la salud pública.

Dicha circular fué objeto de grandes censuras por parte de la prensa.

La Diputación ha enviado al gobernador un oficio, rechazando, por injustas, las censuras á los pueblos nabarras, cuyo buen nombre es de justicia mantener.

Para rectificar los juicios formulados por el gobernador, cita la Diputación otras circulares de anteriores gobernadores civiles y del inspector provincial de Sanidad.

\*\*\*\*

CAMPOS EXPERIMENTALES.—La Diputación provincial, siguiendo su conducta laudatoria de favorecer los intereses agrícolas del país, ha dispuesto establecer en la zona montañosa de Lesaca campos experimentales de aplicación de abonos químicos para los prados naturales.

El servicio provincial de agricultura combinará las fórmulas para parcelas aisladas con el fin de ver el resultado de las experiencias que en ellas se hagan.

\*\*\*\*

NECROLOGIA.—Han fallecido en Pamplona, Josefa Azparren, Verónica Arribillaga, Paulina Ripa, José Ustarroz, Juana Aristimuño, Francisco Izaguirre, Marcelino Aguinaga, Micaela Echarrí, Luisa Larnoz, Mi-

caela Echeverría, José Aznar, Micaela Zoroquiain, Casimira Albao, Tomasa Ardanaz.

En Urdax D. Baustista Iparragirre.

En Tafalla don Inocencio Diez, don Santiago Ucar Lopez, Victor Zapateria Azcoidi.

En Lerín don Antonio Suescun.

En Echalecu doña Estefanía Goñi.

En Marcilla doña Isidora Calvo.

En Lodosa doña Raimunda Aramendía Felipe.

En Puente la Reina D. Benigno Mendizabal y Castora Iturbide.

En Mendigorria el niño Iluminado Osés y Ortiz.

En los Arcos el presbítero D. Casimiro Enaso.

## BIZKAYA

NOMBRAMIENTO.—Los capitanes de la marina mercante don Ricardo de Luzárraga y Zabala y don Manuel de Arrekoechea y Abaitua se han hecho cargo del mando de los vapores de la matrícula de Bilbao *Mundaka* y *Febreiro* respectivamente, en sustitución de don Gabino San Vicente Vidanre y don Ramón Egurbide, que los mandaban.

\*\*\*\*

AGUAS.—Ha sido autorizado don Juan Maria de Olazabal para modificar el aprovechamiento de 16 litros de agua por segundo de tiempo de los arroyos Mape, Legarrola, Irnorregueta, Fulpase y Errekabuchi, situados en jurisdicciones de Bermeo y Busturia, en un salto de 1.78025 metros de altura de caída, con destino á la producción de fuerza motriz generadora de corrientes eléctricas que se han de utilizar en los pueblos de Gernika, Mundaka y Bermeo.

\*\*\*\*

EN GALDAKANO.—Se han celebrado con éxito las pruebas del nuevo explosivo á que nos referimos en el número anterior.

La «herculita» que así se titula el nuevo explosivo es de un poder muy superior al de la dinamita.

La fuerza es detonante exigua y el humo escaso. Al desgajar los trozos de rocas, la «herculita» apenas los mueve de su sitio y por consiguiente no arroja pedazos de roca en todas direcciones y en forma de proyectiles como ocurre con la dinamita, lo que constituye una ventaja positiva. Además no arranca trozos pequeños, sino grandes bloques.

Los informes que tenemos de este nuevo explosivo son muy favorables.

\*\*\*\*

MODERNISTAS DE «PEGA».—Tenemos que repetir lo que decíamos en uno de los últimos números refiriéndonos á Vitoria.

En Bilbao, parece que un grupo de individuos, aficionados á las novedades han empezado á estudiar el nuevo idioma *internacional!* titulado «Esperanto».

Es muy posible que algunos de esos «esperantistas» serán probablemente baskos, que no conocen su idioma nativo, ni saben tan siquiera lo que significa su apellido y se deciden á estudiar el «Esperanto» que durará lo que el «volapuk».

¡Y las ciencias adelantan que es una barbaridad!».

\*\*\*\*

DE ONDARROA.—Tenemos noticias desconsoladoras, respecto de los que se dedican á la pesca de besugo que regresan al puerto tras desgraciadas jornadas, con escasa, ó casi nula cantidad de este pescado. Por esta razón, la situación de aquella sufrida gente es muy crítica.

\*\*\*\*

FIESTA TRADICIONAL.—El día de Santo Tomás se celebró en Bilbao sin el menor incidente.

Los tranvías y los trenes llegaban completamente llenos, especialmente los de la línea de Durango con verdadero cargamento de toda clase de aves.

El mercado antiguo se vió muy animado.

Nos escriben, que hace muchos años que el mercado no se ha visto tan concurrido de vendedores.

Para formarse una idea de los precios elevados que pedían basta conocer los siguientes:

Por cada par de capones, se pagaron de 25 á 50 pesetas, llegando algunos á costar hasta 65 y las pavos de 12,50 á 15 pesetas uno.

En cambio el pescado escaseó mucho.

EN MARUETA.—El vecino llamado Pedro Ormachea, de 40 años, labrador, hallándose en la cocina de su casa, al coger con una mano uno de los hilos conductores de la luz eléctrica, sufrió una descarga, quedando muerto en el acto.

«AMBOTO-MENDI».—Ha sido puesto á flote en el puerto de Bilbao el nuevo vapor bautizado con el título de estas líneas, construido recientemente por la compañía naviera Euskalduna de Sota Aznar y Cia.

Dicho barco ha sido construido en el dique N<sup>o</sup> 1.

Hay otro barco en construcción al que se le titulará *Udalu-Mendi*.

NECROLOGIA.—Han fallecido en Bilbao:

Aurelia Acín y Artiñano, Emilia de Sopolana y Fragoiri, Máximo Martín de Egnidazu y Tipular, Pascual de Zameza y Uboda, Higinio de Rezola é Irigoyen, Carmen Barrenechea y Careaga, Felipe de Garamendi y Maiztegui, Elisa de la Torre y Milikua, Leona de Larrea y Goicoechea.

En Gernica: Margarita Toña de Arana.

NUEVO PROFESOR.—Después de reñidas y brillantes oposiciones ha sido nombrado profesor de la asignatura de Construcción de máquinas de la Escuela Central de Ingenieros de Bilbao, don Pedro de Artiñano y Galdacano.

MANIFIESTO DEL PARTIDO NACIONALISTA.—Escriben de Bilbao que se va á hacer una impresión de 40.000 hojas especiales del «Manifiesto del Partido Nacionalista Vasco», para su repartición gratis; una parte de ella se redactará en euskera guipuzkoano, con su correspondiente traducción castellana, y otra en euskera laburdino, con su traducción al francés.

ADUANAS.—Durante el pasado mes de Noviembre recaudaron las aduanas de Bizkaya 1.598.993,97 pesetas.

De la total recaudación corresponden á la aduana de Bilbao 1.161.601,15 pesetas.

«LA JUVENTUD BASKA».—Esta simpática sociedad bilbaína que tanto ha luchado por el euskarismo va á ser reabierta en breve; pues por uno de esos atropellos que de un tiempo á esta parte se están repitiendo en nuestro país, quedó clausurada en la forma arbitraria que se acordarán nuestros lectores.

Celebramos mucho la reapertura de la mencionada sociedad, compuesta de una pujante y vigorosa generación, encargada de trabajar por la restauración de nuestras libertades.

EL BANQUETE DE LOS ALCALDES.—Se han reunido en el Palacio Provincial de Bizkaya los alcaldes de los distritos de Durango Balmaceda, Gernika y Markina con objeto de cambiar impresiones acerca del banquete con que todos los Ayuntamientos de Bizkaya habrán de obsequiar á la Corporación provincial.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

SAN JUAN DE LUZ.—En los falleros de construcciones marítimas que posee en esta ciudad la viuda Lafamendia, fué botado al agua, muy felizmente el vapor «Iparragirre», construido por cuenta del Sr. Zabala, armador de Bermeo, á quien deseamos y á su brava tripulación pocos peligros y pingües beneficios en sus viajes por la costa Cantábrica.

UNA CRÍTICA.—Respecto á la obra publicada por don Julio de Urquijo conteniendo las producciones del doctor Labortano Joannes d'Etcheberri, hace el entendido baskófilo Sr. Eduard Spencer Dodgson las siguientes observaciones:

«La tarea del crítico es siempre difícil y muchas veces desagradable, sino peligrosa. La verdadera crítica es la verdad, y la verdad no es menos necesaria para el espíritu, para la inteligencia, que el aire libre y la luz del sol para el cuerpo. Nadie me ha pedido el favor (ó la molestia) de criticar, ni con aplauso ni con hostilidad, el libro que arriba se anuncia.

Sin embargo, visto que don Julio me menciona siete veces en su *Introducción* de 80 páginas y sabe que por instigación mía emprendió él la excursión á Zarauz, que tuvo por resultado el descubrimiento de estos manuscritos, desconocidos, del médico amigo de Larramendi, me permitiré, sin duda, añadir á la expresión de mis gracias por el ejemplar de la edición que tuve el gusto de recibir hoy por la mañana, algunas cortas observaciones sobre aquella parte de su obra que más interés ofrece á los lectores que no comprenden el *Heuscara* del autor. Todos los baskófilos le felicitarán por su trabajosidad, diciendo con las palabras de don M. Cervantes de Saavedra: «Sobre un buen cimiento se puede levantar un buen edificio.»

¿Porqué se puso la fecha de 1907 en la cubierta de un libro publicado en Bayona el 11 de Noviembre de 1906?

¿Porqué en un libro *Baskológico* se escribe *Ciboure* en vez de Subiburu, y Lizaragué, en vez de Leizarraga? ¿No es el deber de baskófilo proteger el baskuenze contra toda especie de *brudarismo*?

Página XV. ¿Porqué no se indica en qué semanario de Biarritz, y en qué semanario de Londres, y en cuáles diarios de la noche de Bilbao, se hizo mi anuncio del descubrimiento del *Diccionario* de Etcheberri? ¿Porqué no se anuncia su próxima publicación? ¿Y no es el mismo hecho de ser el manuscrito *anónimo*, bastante prueba, en combinación con los otros detalles que don Julio revela, de mi opinión que debe ser por lo menos una copia de la obra del mismo autor, preconizado por Larramendi? Es del siglo 18 y no hay razón de suponer que otro *Diccionario* de su índole fué escrito por otro baskófilo.

Pág. XXIX. Que Etcheberri fué el «maisu» y no el «soldadu» está claro. Pero ¿por qué don Julio, al leer la nota que discute no quitó la equivocación? Tuvo la ocasión de rectificarla. En su copia de las palabras de Cardaberas, *no bastante indicativas*, hay que poner un inciso, en vez del punto, después de *izan zin*.

Pág. XLVIII. Hay una errata en la lista de los «cuatro ó cinco modos distintos» de escribir la palabra *hitz-kantza*, véase:

Pág. XLIX. Las palabras. «En estas publicaciones se reproducen fielmente los textos primitivos sin corrección alguna», no son completamente verdaderas en lo que al *Testamentu Berri* se refiere; y lo son solamente en el sentido más sarcástico en cuanto á las ediciones de Mr. J. Vinson, que son incorrectísimas, y por eso inútiles. He coleccionado minuciosamente los originales de los tres libros en cuestión; y nadie ha contradicho el resultado de mi examen, anunciado á raíz de la publicación de dichas ediciones, don Julio me dará razón cuando tenga el tiempo de imitarme sobre todo.

Pág. LVII. *Garai*, en esta frase significa «excesivo», «demasiado», «superior á sus fuerzas»

Pág. LXI. *Darantz* es perfectamente correcto, significando «yacen». Don Julio lo verá en mi *Diccionario analítico* del verbo, de Juan de Leizarraga. De este algunas partes han sido publicadas, la más reciente por la Real Academia de Ciencias de Holanda, en 1904, la cual he regalado á la Sociedad Bilbaína.

Pág. LXII. Sobre *davantsa* puede ofrecer algunas explicaciones sacadas de Decheperre, Leizarraga ó Inchauspe.

Pág. LXXVII. Léase «diferencia.»

Pág. LXXIX. Léase «*Contrevert*»

Sobre otros detalles diré más tarde lo que me parece apropiado.

Don Julio de Urquijo merece muchos elogios por su entusiasmo, celo y energía. Ojalá que todos los aristócratas de la nación Baskongada le imitasen. ¡Es una recluta de mucha importancia en el ejército, poco disciplinado! de los defensores de la lengua más interesante de Europa.»

Bainago oraiño eta beti Heuskararen ikaslea eta irakaslea.

EDUARD SPENCER DODGSON.  
5, Rue Corneille, Paris.